


★信息时代战争新著译丛★ 陈伯江主编

# 拨开战争的迷雾




(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著  
胡利平 李耀宗 译

国际文化出版公司 联合出版  
北方妇女儿童出版社

★信息时代战争新著译丛★ 陈伯江主编

# 拨开战争的迷雾



(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著  
胡利平 李耀宗 译

国际文化出版公司 联合出版  
北方妇女儿童出版社

信息时代战争新著译丛(第一辑)

书名:拨开战争的迷雾

(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著

胡利平 李耀宗 译

本书版权由 LIFTING THE FOG OF WAR by Admiral Bill Owens with Ed Offley

Copyright © 2000 by William A. Owens

Published by arrangement with Farrar, Straus and Giroux, LLC, New York.

独家全权授予,中文版权所有:国际文化出版公司

---

出版者:北方妇女儿童出版社 国际文化出版公司

发行单位:北方妇女儿童出版社

地址:长春市人民大街124号

电话:0431-5647211

印刷:吉林省吉育印业有限公司

开本:850×1168mm 32开

印张:8

主编:陈伯江

责任编辑:安春海

封面设计:南海

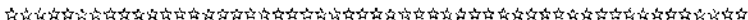
---

2001年10月第1版第1次印刷

ISBN 7-5385-1229-2/E·132

定价:16.00元





里、参联会前副主席欧文斯上将、克林顿总统第一任期的国家安全事务助理莱克博士、助理国防部长帮办米勒博士、陆军副参谋长助理加纳中将、海军少将特德等。通过访谈不仅了解到一些有关美国军事革命与国防发展的第一手材料和学术前沿信息，而且使我加深了对 20 世纪 80 年代末以来美国开展的一场持续而又不断深入的军事革命讨论的认识。美国学者认为，这场军事革命的实质是战争由工业时代向信息时代的转变。美国历经 10 多年进行军事革命讨论的过程，实际上也是不断认识信息时代战争新变化的过程。我从访谈美军将领与学者中得到的一个突出印象，就是他们总是从不同的角度谈到信息时代战争的新发展和新变化，并且反复强调这些新变化对未来军事发展的影响。

1998 年 6 月回国之后，我做的第一件事是整理消化在美国客座研究的成果。做这件事的结果是先后出版了《大洋彼岸的军事革命——美国高级将领与著名学者访谈录》、《军事、外交与国际关系问题英语访谈》、《中国大校在美国》等中、英文著作，并在《解放军报》、《光明日报》、《中国国防报》、《科技日报》、《中国军事科学》、《外国军事学术》、《现代军事》、《国际展望》等报刊杂志上发表了多篇有关美国军事革命和信息时代战争发展趋势的文章。接下来我想做的第二件事，是组织翻译一套国外有关信息时代战争的新著作，以求更全面、更系统地向中国读者提供了解信息时代战争的第一手材料。《信息时代战争新著译丛》就是这第二件事的结果。

《信息时代战争新著译丛》通过有选择地翻译介绍美国等世界主要国家近年公开出版的军事理论著作，向读者全方位展示了信息时代战争的世界。该译丛力求具有以下特色：一是权威性。所选原著本身应是经典、权威名著，不仅在军事领域而

☆☆

且在社会上有较大影响；原作者具有权威的身份或较高的知名度。二是新颖性。尽可能从最新的出版物中选择确有新意的原作。在内容上充分体现信息时代新的战争理论、新的战略战术思想、新的战争样式和战法，以及对官兵素质的新要求等。三是代表性。尽可能包括世界军事大国的有关著作。四是可读性。原作应为畅销书，内容雅俗共赏，引人入胜；中文翻译准确流畅，便于阅读。五是系列性。译丛陆续推出，系列配套，形成规模，从不同层面和角度反映信息时代外国军事与战争理论的发展现状。

《信息时代战争新著译丛》首批推出的 10 本书，可以说基本上体现了上述特色。从原著的作者来说，就有被美国誉为“军事革命之父”的参联会前副主席欧文斯上将；原苏联武装力量副总参谋长兼军事科学部部长、现俄罗斯军事科学院院长加列耶夫大将；美国著名军事预测学家亚当斯、著名信息战专家斯克图、著名海湾战争研究专家科恩；以及英国最为活跃的军事思想家等。从原著的内容来说，既有对信息战、网络战、计算机战、黑客战、太空战、精确战等信息时代战争形态的探索，也有对信息时代的战争观、威胁观、国家安全观等新变化的思考；既有对传统军事思想、作战原则在信息时代战争中面临挑战的分析，也有对信息时代军事革命、军队建设和国防发展的展望。从原著出版的时间来说，10 本书全部是 1995 年以后的新书，其中 7 本为 1998 年以后出版，最新的一本出版于 2000 年 10 月。此外，多数书在国外许多畅销书排行榜及各类推荐、参考书目中均有其名。

江泽民主席近年多次强调，要注意跟踪世界军事发展。跟踪世界军事理论的新发展就是其中一个重要方面。当前，我军建设正处在现代化建设与发展的时期。我军的现代化建设

☆☆

与发展必须要坚持以我为主、走自己的路，这是中国特殊的国情军情实际和特有的战略文化传统所决定的。但与此同时，我们还必须看到，现在的世界已是一个日益开放的世界，信息时代也是一个正在将越来越多的资源共享的时代，在这样的大背景下，任何一个国家的军队现代化建设和发展都不可能在这种封闭的状态下进行。认真研究外军经验，有选择地借鉴外军经验，可以帮助我们选择正确的发展道路，加速现代化建设的步伐。知彼知己，百战不殆，打赢信息时代的战争更是如此。我衷心希望这套译丛能够在这方面发挥应有的作用。

有关信息时代战争的理论著作，涉及诸多高新技术领域和大量新词汇、新理论、新概念，翻译难度相当大。在本译丛翻译过程中，我们曾就不少难点问题请教军内外有关翻译专家，以求尽可能准确和规范。但由于我们水平有限，加之时间仓促，译文错误、疏漏之处在所难免，恳请读者不吝指正，以便再版时更正。另外特别需要指出的是，个别原著的部分内容和观点含有对我国的攻击和妄测，请读者予以分析和鉴别。

在《信息时代战争新著译丛》首批 10 本书面世的时候，我对热情支持本译丛出版和参与本译丛工作的所有领导、同志和朋友们表示深深的谢意！其中特别对军事科学院战略研究部部长姚有志少将等领导的热情鼓励；信息产业部军工司原司长侯印鸣等专家的积极支持；军事科学院外国军事研究部三室主任姚云竹博士、四室副主任聂送来等同事的大力帮助；北方妇女儿童出版社安春海总编助理的辛勤劳动；以及电子对抗国防科技重点实验室的慷慨资助，表示衷心的感谢！



## 致 谢

首先，本书献给美国过去和现在的男女军人们，他们是美国外交、安全和遍及世界影响的主要代表。

我要特别感谢我的朋友詹姆斯·布莱克，他从各方面对本书提供了帮助；我还非常感谢埃德·奥夫利在本书合作过程中出色而又热情的工作。埃德·奥夫利感谢他的妻子卡伦·康拉德、他们的女儿伊莱恩和安德烈亚，以及他在《西雅图邮报》工作的同事。

最后，谨以本书献给莫尼卡和托德。

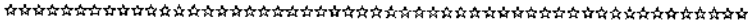


## 作者简介

**比尔·欧文斯海军上将（退役）：**1962年毕业于美国海军学院。海湾战争期间任美国海军地中海第六舰队司令。1994至1995年任美国参联会副主席。现住美国西雅图，任特利德西克卫星通讯公司副董事长兼总经理。

**埃德·奥夫利：**《西雅图邮报》军事记者。1969年毕业于弗吉尼亚大学。曾是一名越战老兵，专门从事军事报道已有18年。





知识的重要性就会导致对于全无用处的军舰、坦克、飞机和导弹不成比例的投资。承受这一投资后果的将是我们的儿女后代。

但这又不仅仅是一本关于技术的书。它是一本关于创新，以及进行必须的变革所面临的限制和挑战的书。它最终是一本关于人的书，包括作出决策的人、领导我们的人、我们的政府所服务的人，以及为我们的政府服务的人。我希望本书能够引起来自美中两国军队、学术界和外交政策专家间的一系列新的讨论。这种讨论本身有可能就是我们新的世界伙伴关系的一部分。

我希望读者会从本书和它的思想及观点中受益。

**比尔·欧文斯**  
**美国海军上将（退役）**  
2000年12月  
于美国西雅图，华盛顿

# “凤凰”工作室全面策划



## 信息时代战争新著译丛 书目

揭开战争的迷雾

(美) 比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助) 著

下一场世界战争

(美) 詹姆斯·亚当斯 著

战争的革命

(美) 托马斯·A·基尼 艾略特·A·科恩 著

假如明天战争来临

(俄) 默·艾·加列耶夫 著

计算机战 2.0

(美) 阿兰·D·坎特 詹姆斯·H·迪尔斯 主编

网络空间与武力使用

(美) 小沃尔特·拉宾 夏普 著

数字化战争

(美) 罗伯特·L·贝格曼三世 主编

信息战争

(美) 维恩·斯威格 著

为未来而战

(美) 拉尔夫·彼得斯 著

方兴未艾的战略信息战

(美) 罗杰·C·夏兰德 彼得·A·威尔逊

戴维·A·马辛顿 理查德·F·梅西克 著

☆☆

# 目 录

中文本序 .....	( )
导 言 .....	(1)
第一章 衰竭的超级大国 .....	(25)
一支捉襟见肘的军队	
今日美军	
部队战斗力的比较与评估	
集体感	
未来的挑战	
第二章 革命的种子 .....	(64)
现代战争样式	
早期的军事革命	
当今革命的根源	
沙漠风暴——得出错误的经验教训	
第三章 技术基础 .....	(94)
系统集成	
诺曼底与纳西里耶的教训	
过渡性战争	
军事革命的诸因素	





\*\*\*\*\*

34%，超过10年前的30%这一数字。与五角大楼的预算相比，俄罗斯和中国的军费开支（分别为400-640亿美元和370亿美元）相形见绌。

然而美军的现状实在令人堪忧。

过去的10年里，美军人数裁减了40%，而其结构仍然与冷战时期的结构大致相同。向海外派遣的部队、人道主义使命和其他计划之外的军事行动急剧增加，导致美军官兵应接不暇。美军全军的战备水平——衡量一支部队是否做好作战准备的尺度——普遍下降。由于入伍新兵人数的锐减，加上美国国内的经济繁荣吸引了一大批有经验的中级职业技术军官，美军的4个军种——陆军、海军、空军和海军陆战队——面临未曾预料到的人员短缺问题。结果各部队不得不在比满员编制少10%的条件下执行任务。五角大楼试图实现美军现代化的努力也面临一场危机，因为它没有足够的资金购买下一代的军舰、作战飞机和其他军事硬件，以取代10至20年后就会过时的装备。

以上描绘的今日美军的两幅图景并不矛盾。美军堪称世界一流，可失去了往日的锐气。美军借助越来越多的武器系统，包括战术战斗机、海军舰只和军用运输直升机出色地履行其使命，然而这些武器系统已用了20至25年，落伍于现实的需要。由于美国的政治领导人不了解他们的政策给美国军人造成的压力，美军的男女官兵在接二连三的危机中被派往世界各地，疲惫不堪。这种情形如果继续下去的话，恐怕要不了多久就会出现严重的后果。

许多人觉得，有关美军未来的辩论是一个复杂的技术问题，与普通美国公民的眼前需要没啥关系。实际情况恰恰相反。几十年来，美国经济繁荣，全球贸易迅猛发展，我们与主



☆☆

要的盟国关系稳定。这一切都是因为美军成功地防止了侵略，捍卫了美国国内及海外的国家利益。我们对军事安全带来的好处早已习以为常，认识不到一旦失去这种安全，侵略、动荡和恐怖主义对我们的威胁有多么大。

尽管美军今天有能力履行其艰巨复杂的使命，今后 10 年它将面临一场危机。倘若无视这场危机，美军就有可能丧失执行现在或是将来的国家军事战略的能力。

美国的军事战略是根据美国总体国家战略制定的。对国家战略的有效性作出评估需要另外写一本书。不过我可以在此谈一下我个人的看法。自从 1993 年以来，克林顿政府使减员后的美军不必要地卷入了过多的冲突中，而这些冲突并没有真正影响到美国的国家安全。根据一份最近的报告，“1961 年至 1991 年期间，美军共‘出动 10 次’。过去的 8 年里，美军出动次数是 26 次。后者时间只是前者的三分之一，而次数却是前者的两倍半。”

我们未能制定一项连贯的保护美国国家利益的战略，也未能提供一支可以执行这一战略的军队。美国的国家利益为此受到损害，美军的男女官兵的生命受到威胁，美国在国际上的领导地位受到削弱。而当今恰值政治动乱和军事危险与日俱增。

去年，一个专家小组警告说，新世纪的第一个 10 年结束时，美军的预算会“大翻车”。有人估计，若要达到五角大楼 1997 年四年一度的国防审评中确立的美军现代化水平，国防开支需要每年增加 1 千亿美元。根据常理推断，美国有两项选择：要么下一任总统和国会从 2001 年起为国防预算追加数千亿美元，用于购买所必须的新型武器，资助现有的海外军事行动，支付昂贵的工资、退休金和“提高生活质量”方案，以吸引并留住新人伍的志愿兵；要么通过按兵不动继续削弱美军的